

Fait à OUAGADOUGOU, le douze août 1969 correspondant au 12ème jour du 8ème mois de la Cinquante-Huitième (58) Année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

(Signé)

Hsi-Kun YANG

Vice Ministre des Affaires
Etrangères

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta:

(Signé)

Antoine DAKOURE

Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage et des Eaux-et-Forêts

中華民國五十八年八月十二日
即公曆一千九百六十九年八月十二日訂於瓦加杜古

中華民國政府代表：

外交部次長

楊西塵 (簽字)

上伏塔共和國政府代表：

農業畜牧水利森林部部長

達古雷 (簽字)

PROTOCOLE CONSACRANT LA REMISE AU
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
HAUTE-VOLTA DE LA GESTION DU
PERIMETRE IRRIGUE DE LOUDA
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE CHINE

Signé le 4 juin 1970;
Entré en vigueur le 4 juin 1970.

Le Gouvernement de la République de HAUTE-VOLTA, représenté par Son Excellence Monsieur Antoine DAKOURE, Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage et des Eaux-et-Forêts, d'une part, le Gouvernement de la République de CHINE, représenté par Son Excellence Monsieur SIU Mao-shi, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de CHINE en République de HAUTE-VOLTA, d'autre part, se félicitant des résultats obtenus dans le cadre de la Coopération Technique Sino-Voltaïque, constatant avec satisfaction l'achèvement des opérations de la

上伏塔共和國政府與中
華民國政府關於鹿
達灌溉地區管理
移交議定書

五十九年六月四日簽字；
五十九年六月四日生效。

上伏塔共和國政府與中華民國政府慶幸中伏技術合作獲致成效，並鑒於加雅省鹿達平原之墾殖工作已圓滿完成，特分別以農業畜牧水利森林部部長達古雷及駐上伏塔共和國特命全權大使徐懋禧為代表同意下列各條款：

plaine de Louda, cercle de KAYA, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

La plaine de Louda, étant considérée de commun accord comme l'un des programmes de l'Accord sur l'Extension de Coopération Technique conclu à TAIPEI le 14 juin 1966 entre les deux Gouvernements et portant sur la mise en valeur de Mille Cinq Cents (1.500) hectares de terre comme objectif à atteindre dans la mesure du possible, a obtenu des résultats concluants durant deux années consécutives de riziculture irriguée.

A cet effet, le Gouvernement de la République de CHINE remet le 4 juin 1970, au Gouvernement de la République de HAUTE-VOLTA la gestion et la direction de la plaine aménagée de Cent Trente Cinq hectares dont Cent Vingt hectares de rizière, afin de concentrer ses efforts à l'aménagement du reste de la superficie dans la vallée du KOU, cercle de BOBO-DIOULASSO.

ARTICLE 2

Le Gouvernement de la République de CHINE consent à:

1. détacher de la Mission Agricole Chinoise en République de HAUTE-VOLTA trois techniciens agricoles à la Coopérative des Exploitants de Louda pour une durée d'un an, chargés de donner en cas de besoin des avis ou conseils techniques;

2. offrir au Gouvernement de la République de HAUTE-VOLTA tout le matériel agricole afférent à la plaine dont les nomenclatures sont spécifiées en Annexe I;

3. remettre comme Annexe II au Gouvernement de la République de HAUTE-VOLTA un Aide-Mémoire des techniques culturales du riz irrigué et des méthodes de contrôle du système d'irrigation

第 一 條

兩國政府於一九六六年六月十四日於臺北簽訂中伏擴大技術合作協定，同意儘量開墾以一千五百公頃為目標之土地。鹿達平原之開墾，經雙方協議為實施該協定合作計劃之一部分，經連續兩年種植水稻均告成功。

中華民國政府因此於一九七〇年六月四日將鹿達平原包括一百二十公頃稻田在內之一百三十五公頃墾地之經營管理移交上伏塔共和國政府，俾便集中全力開發其餘在卜卜帝拉蘇省姑河谷地之面積。

第 二 條

中華民國政府同意

一、抽派現住上伏塔共和國農耕隊技術人員三名至鹿達農民合作社，為期一年，以便必要時提供技術指導。

二、贈與上伏塔共和國政府如附件一所列舉附屬於該墾區之農業器材。

三、交與上伏塔共和國政府如附件二之備忘錄一份，詳述水稻耕種技術與灌溉管理方法。

ARTICLE 3

Le Gouvernement de la République de HAUTE-VOLTA s'engage à:

1. mettre en totalité le matériel sus-mentionné, à la disposition de la Coopérative des Exploitants de Louda, chargée de l'entretien, de la réparation et de l'approvisionnement;

2. réserver un logement convenable à l'usage des techniciens agricoles cités dans l'Article précédent.

ARTICLE 4

Les deux Parties Contractantes s'engagent à consacrer tous leurs efforts à l'exécution des dispositions du présent Protocole dans les meilleures conditions.

Le présent Protocole est établi en double exemplaire en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole.

Fait à OUAGADOUGOU, le 4^e juin mil neuf cent soixante-dix correspondant au quatrième jour du sixième mois de la cinquante-neuvième année de la République de CHINE.

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta:

(Signé)

Antoine DAKOURE

Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage et des Eaux-et-Forêts

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

(Signé)

SIU Mao-shi

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire en République de Haute-Volta

第三條

上伏塔共和國政府承允：

一、將上述農業器材全部交予鹿達農民合作社使用，並由該社負責其維護、修理與補充。

二、供給前條所述農業技術人員居住之適當房舍。

第四條

締約雙方承允在最佳狀況下盡其所能履行本議定書各條款。

本議定書以中文及法文各繕兩份，兩種文字約本同一作準。

為此兩國政府代表爰於本議定書簽字，以昭信守。

公曆一九七〇年六月四日即中華民國五十九年六月四日訂於瓦加杜古

上伏塔共和國政府代表：

農業畜牧水利森林部部長

達古雷（簽字）

中華民國政府代表：

駐上伏塔共和國特命全權大使

徐懋禧（簽字）

ANNEXE I

A. LISTE DU MATERIEL AGRICOLE

NUMERO	DESCRIPTION	QUAN TITE	PRIX UNITAIRE EN U.S.\$	TOTAL EN U.S.\$	REMARQUES
1	Motoculteur RFG 601	15	2,000.00	30,000.00	avec moteur NT 95 K
2	Poudreuse à manivelle	3	15.00	45.00	
3	Pulvérisateur semi-auto	15	25.00	375.00	
4	Pulvérisateur auto	5	50.00	250.00	
5	Batteuse à pédale	35	80.00	2,800.00	
6	Décortiqueur de riz	2	440.00	880.00	
7	Blanchisseuse de riz	2	310.00	620.00	
8	Moteur Diesel NT 75 K	2	500.00	1,000.00	
9	Remorque	2	200.00	400.00	une pour Boulbi
10	Machine à découper la patate douce	1	10.00	10.00	
11	Sarclair	25	5.00	125.00	
12	Roue creuse en acier	12	25.00	300.00	
13	Charrue universelle	6	20.00	120.00	
14	Fossoir	5	10.00	50.00	
15	Houe	100	5.00	500.00	
16	Pelle	20	10.00	200.00	
17	Pioche en croix	5	10.00	50.00	
18	Hache	5	3.00	15.00	
19	Hache gauloise	10	2.00	20.00	
20	Pompe à huile en fer	2	5.00	10.00	
21	Brouette	10	20.00	200.00	
22	Rayon de pièces de rechange	3	20.00	60.00	
23	Un lot de pièces de rechange	960		5,000.00	
TOTAL en U.S.\$				43,030.00	

附 件 一
甲、農 機 具

編 號	品 名	數 量	單 價 (美元)	金 額 (美元)	備 註
1	KFG 601 耕耘機	一五	二、〇〇〇	三〇、〇〇〇	附 NT95K 引擎
2	手搖噴粉器	三五	一五	四五	
3	半自動噴霧器	一五	二五	三五	
4	全自動噴霧器	五五	五〇	二五〇	
5	腳踏式脫谷機	三五	八〇	二、八〇〇	
6	碾谷機	二	四四〇	八八〇	
7	精米機	二	三一〇	六二〇	
8	NT75K 柴油引擎	二	五〇	一、〇〇〇	
9	拖車	二	二〇〇	四〇〇	內一部交波碧
10	甘藷製糞機	一	一〇	一〇	
11	水田中耕除草機	二五	五	一二五	
12	浮筒輪	一	二五	二五	
13	萬能犁	二六	二〇	五二〇	
14	作溝器	五	一〇	五〇	
15	鋤頭	一〇〇	五	五〇〇	
16	圓鋤	二〇	一〇	二〇〇	
17	十字鎬	五五	一〇	五五〇	
18	斧頭	五	三	一五	
19	柴刀	一〇	二	二〇	
20	鐵製抽油器	二	五	一〇	
21	單輪車	一〇	二〇	二〇〇	
22	零件架	三	二〇	六〇	
23	各種修護零件	九六〇	二〇	五、〇〇〇	
	總 金 額			四三、〇三〇	

ANNEXE I

B. TRAVAUX ET OUVRAGES

DESCRIPTION	QUANTITE	PRIX TOTAL EN U.S.\$
1 Canaux d'irrigation	23,571 m	142,151.00
(1) Canaux principaux (coffrage 12,507 m ²)	5,176 m	50,176.00
(2) Canaux secondaires	18,395 m	91,975.00
2 Canaux de drainage	23,261 m	53,194.00
(1) Collecteurs principaux	6,979 m	20,537.00
(2) Collecteurs secondaires et tertiaires	16,128 m	32,257.00
3 Ouvrages		15,160.00
(1) Prises modulées	2	1,500.00
(2) Déviation par vannes	12	2,400.00
(3) Conduites	2	1,600.00
(4) Drains	10	1,000.00
(5) Radiers	4	800.00
(6) Egouts	2	200.00
(7) Tout à l'égout	2	200.00
(8) Dalles	182	5,460.00
(9) Divers	10	2,000.00
4 Renforcement de la fondation du barrage		27,010.00
(1) Réparation de la partie amont	4,010 m ³	8,020.00
(2) Nettoyage de la partie aval	6,177 m ³	12,254.00
(3) Terrassement	3,121 m ³	6,736.00
5 Routes de ferme	14,000 m	71,000.00
(1) Routes principales	11,200 m	56,000.00
(2) Routes secondaires	3,000 m	15,000.00
TOTAL en U.S.\$		308,515.00

附件一
乙、工程設施

工 程 名 稱	數 量	費 用 (美元)	備 註
1 灌溉水路			
(1) 灌溉幹渠 (內面工 12.507 m ²)	五、一七六 m	五〇、一七六	
(2) 灌溉小給水路	一八、三九五 m	九一、九七五	
2 排水路			
(1) 排水幹渠	六、九七九 m	二〇、九三七	
(2) 小排水路	一六、一二八 m	三二、二五七	
3 構造物			
(1) 量水槽	二	一、五〇〇	
(2) 分水門	一	二、四〇〇	
(3) 灌溉暗渠	二	一、六〇〇	
(4) 排水暗渠	一〇	一、〇〇〇	
(5) 過水路面	四	八〇〇	
(6) 虹吸工	二	二〇〇	
(7) 跌水工	二	二〇〇	
(8) 跨越步行橋	一八	五、四六〇	
(9) 其他	二	二、〇〇〇	
4 土壩加強工程			
(1) 土壩上游坡面整理	四、〇一〇 m ²	八、〇二〇	
(2) 下游坡面整理	六、一七七 m ²	一二、二五四	
(3) 填土	三、一二一 m ²	六、七三六	
5 農路			
(1) 主要農路	一、二〇〇 m	五六、〇〇〇	
(2) 次要農路	三、〇〇〇 m	一五、〇〇〇	
總 計		三〇八、五一五	

ANNEXE 2

附件二

TECHNIQUES CULTURALES DU RIZ ET
METHODES DE CONTROLE DU
SYSTEME D'IRRIGATION

水稻耕種方法與灌溉系統之管理

A. TECHNIQUES CULTURALES

甲、水稻耕種方法

1. Choix et préparation des semences

A la suite de nombreux essais sur les variétés de HAUTE-VOLTA et de TAIWAN, il est recommandé de planter la variété IR-8 dont le rendement atteint 7 tonnes à l'hectare en champ d'essai. La quantité de semence à l'hectare est de 50 à 60 kg. Avant de procéder à l'ensemencement, les grains doivent être désinfectés avec la solution GRANOSAN.

一、選種：經試驗種植臺灣及本地品種，發現以 IR-8 為最佳。示範田面積每公頃產量高達七千公斤。種子經水選後，以谷仁樂生千倍溶液消毒一小時，然後清洗待播。每公頃土地需種子五十至六十公斤。

2. Semis et préparation de pépinières

Le terrain choisi pour les plants de riz doit être de fertilité moyenne, d'irrigation facile et à proximité de la rizière de façon à faciliter le transport. Ce champ de semis est constitué de planches ayant 1,20 mètre de long et 20-25 mètres de large. Un sillon de 0,30 mètre de large sépara les raies. Chaque planche exige 5 à 6 kg de semence.

二、播種：播種時間在六月中旬。選擇地力適中、灌溉容易及搬運方便之土地為秧田。淺耕後，作畦寬 1.2 公尺，長 20-25 公尺。然後將備妥之種子播於畦面，每畦需種子五至六公斤。

3. Repiquage

Le repiquage intervient environ 20 jours après le semis. Les distances entre les plants de riz sont de 24×24 cm ou 25×22 cm et chaque touffe contient 3 à 5 plants. La rizière doit être préparée, nivelée et binée avant le repiquage.

三、插秧：播種三週後，秧苗高達十五公分時，即可移植至本田。本田宜先作梗，灌水深耕，並耙平表土。插秧採正條密植方式，行株距 22.5×22.5cm 以三至五株為一束，每束均入土二至三分。推行共同插秧制度，以利事功。

4. Entretien des plants

L'entretien des plants de riz demande 4 sarclages. Le premier sarclage est effectué entre 10 et 15 jours après le repiquage. Les trois autres se succèdent au rythme de deux semaines entre eux. A chaque sarclage on doit épandre uniformément des engrais N.P.K. A chaque hectare, il faut N 200 kg, P. 100 kg et K 100 kg.

四、除草施肥：第一次除草在插秧後十至十五天，此後每隔二週實施一次，共三次，使田間保持無草狀態。除草時同時施肥，每公頃土地所需三要素之用量為 N110 公斤，P 50 公斤，K 50 公斤，雨天停止施肥。但本區土壤貧瘠，應多用堆肥。

5. Traitement

La protection des plants contre les insectes et les maladies est assurée grâce au produit de Boulayse et E. P. N. En principe, le traitement se fait en trois séances, la première après le premier sarclage, la seconde en plein tallage et la troisième à l'épiaison complète.

6. Elimination des plantes étrangères

La présence de plantes étrangères risque de dépurifier la bonne variété.

7. Récolte

La récolte s'effectue quand les grains sont bien mûrs. Il ne faut pas les laisser trop sécher.

8. Retournement du sol

Pour conserver la fertilité du sol, il faut retourner la terre dès que la récolte est terminée.

B. METHODES D'IRRIGATION

1. La surface arable se divise en deux zones: la zone Est et la zone Ouest. Chaque zone possède un canal principal d'irrigation et se subdivise en trois quartiers qui sont irrigués tous les trois jours à tour de rôle.

L'irrigation se fait 12 heures par jour.

2. Le programme d'irrigation sera remis séparément à la Coopération des exploitants de la plaine de LOUDA par la Mission Agricole Chinoise.

C. CONTROLE ET GESTION DU SYSTEME D'IRRIGATION

1. Il est interdit de faire paître les animaux au bord du barrage et des canaux, ou de cultiver d'autres plantes à l'intérieur et à l'extérieur du périmètre.
2. Avant le semis, les exploitants sont invités à déblayer les canaux et le drain et à réparer éventuellement les vannes.

五、病蟲害防治：用勃拉益斯 (Boulayse) 或 E、P、N、千倍溶液噴稻苗，防止發生稻熟病及蟲害。通常於第一次除草後，分蘖盛期，抽穗前七天及齊穗期各施用一次。

六、去偽去雜：隨時拔除田間雜種及稗草。

七、收穫：稻穗黃熟，頂端尚有三五綠粒時即可收割，隨即脫谷曬乾，至百分之十三含水量時包裝入倉，過乾或過濕均使精米時產生大量碎粒。推行共同收割制度，以利事功。

八、翻土：收割應趁稻田未乾時迅速翻土，以利風化，殺蟲並覆埋稻草。

乙、灌溉方法

一、稻田分東西兩區（如鹿達壑區平面圖）：分別引庫水經東西兩幹渠灌溉。兩區均再分為三個分區，每三日輪灌一次，循環施行。每次自上午七時至下午七時，灌水約十二小時。設計白天定時輪灌之方式，旨在節省水庫，便利工作，並防止農民間發生糾紛。

二、輪灌之時間及水量紀錄，另由中國農耕隊直接移交鹿達農民合作社。

丙、水利設施之管理

一、禁止在庫堤及其他公地放牧及種植作物，免遭破壞。

二、每年引庫水灌溉前，應發動農民清理水庫放水門，灌溉及排水溝渠，以利通水。

3. Les vannes de drainage resteront généralement fermées, devront être ouvertes dès qu'il pleut.
4. La manoeuvre des vannes doit être effectuée avec précision: cela évitera des dégâts.
5. De temps en temps il est bon de procéder à la coupure de l'eau, aux fins de vérifier ou de réparer les installations ou aménagements hydrauliques.
6. Au cours des séances d'irrigation, il faut se préoccuper de vérifier s'il n'y a ni la fuite d'eau ni l'obstruction de canal.

D. REMARQUES

1. En raison de la faible capacité du barrage et de la forte évaporation de l'eau, il est impossible de faire deux cultures de riz irriguées par an.
2. Par ailleurs, en saison sèche, il est recommandé de planter la patate douce ou la pomme de terre sur une superficie de dix hectares aussi proche que possible du barrage et d'en faire la récolte avant le mois de mai.

- 三、排水門經常關閉，降雨時應立即打開排水。
- 四、水門操作務求穩當，避免激流衝毀溝渠。
- 五、斷水期應檢查修護各項水利設施。
- 六、通水期應經常巡視各水路及水門，避免有淤塞及漏水等情形。

丁、其他注意事項

- 一、水庫蓄水有限，蒸發量高，不可能每年種植兩期水稻。
- 二、可利用冬季剩餘庫水種植十公頃面積之短期經濟及食用作物，但須選擇靠近水庫之土地，便利灌溉。根據過去之經驗，可種植馬鈴薯及甘藷，唯須於五月初收穫完畢。

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Signé le 13 septembre 1971

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, désireux d'établir et de développer les relations économiques et commerciales directes entre les deux pays sur la base du principe de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit:

中華民國與上伏塔共和國 貿易協定

六十年九月十三日簽字；
尚待互換批准書。

中華民國政府與上伏塔共和國政府，咸欲基於權利平等與互惠之原則，建立並發展兩國間直接之經濟與商務關係，爰議定下列條款：